

Quando construímos uma equipe de tradução, precisamos de uma variedade de pessoas na equipe, para que a tradução seja de alta qualidade e se comunique efetivamente com todas as pessoas da comunidade.

Como líderes, como encontrar as combinações certas de pessoas diferentes para uma equipe de tradução? E como fazer com que pessoas tão diferentes trabalhem bem juntas?

Deus nos designou para trabalhar como um só Corpo, com cada pessoa diferente desempenhando bem seu papel importante.

Romanos 12:4–5

Vamos discutir como construir esse tipo de equipe e como trabalhar bem com a equipe depois de construí-la.

Tipos de Personalidade

Todos nós temos personalidades diferentes que afetam a maneira como pensamos, aprendemos e nos relacionamos com as pessoas.

Desenhe um quadrado, um triângulo, um círculo e um rabisco.

Agora, coloque um 1 sob a forma que melhor representa você. Coloque um 2, 3 e 4 sob cada uma das formas restantes em ordem decrescente como eles representam você.

- **Por que as personalidades são importantes na hora de montar equipes de tradução?**

Ao montar uma equipe, procure personalidades

_____ para incluir em vez de todas as semelhantes. Uma abordagem de equipe convida todas as personalidades a estarem envolvidas.

SUAS ANOTAÇÕES:

Quadro de resumo:

	Círculo	Quadrado	Rabisco	Triângulo
Foco	Povo	Fatos	Divertimento	Realização
Orientado	Povo	Hora	Povo	Tempo/Meta
Pensante	Colaborativo	Investigação	Divertido	Directo
Expectativas	Envolvimento	Compleitude	Criatividade	Vá direto ao ponto

Por que as formas são importantes na tradução?

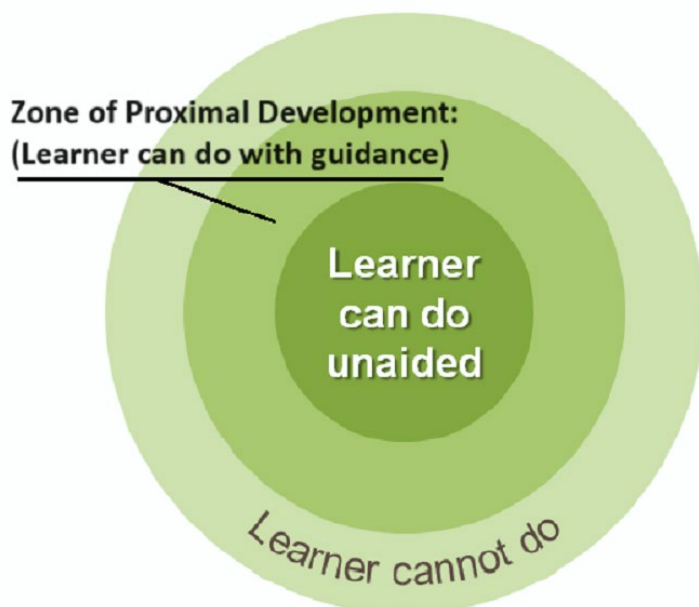
- Todas as personalidades têm algo a contribuir com o projeto.
- Deus criou cada um com foco, orientações e objetivos diferentes.
- Historicamente, as praças têm sido as principais responsáveis pela tradução.
- Uma abordagem de equipe convida todas as personalidades a estarem envolvidas.

Ao montar uma equipe, procure personalidades diferentes em vez de todas as semelhantes.

- Os quadrados fornecem foco na qualidade, detalhes e precisão.
- Os círculos oferecem foco na comunidade, respeito ao próximo e oportunidades de contribuir.
- Os rabiscos fornecem foco na criatividade, beleza, novas ideias e entusiasmo.
- Os triângulos fornecem foco na realização, trabalho árduo e sucesso.

Padrões de aprendizagem

Zona de Desenvolvimento Proximal:



SUAS ANOTAÇÕES:

O círculo interno representa o que um aprendiz (ou tradutor) pode fazer por conta própria sem ajuda.

O círculo do meio representa o que ele pode fazer com a orientação de alguém apenas um passo à sua frente.

O círculo externo representa o que ele não pode fazer (ainda), mesmo que tenha tido muita ajuda.

- **Por que seria útil saber onde um membro da equipe está nessa zona antes de começar o trabalho?**

Esta teoria sugere que os tradutores de

_____ níveis de habilidade aprenderão mais uns com os outros do que um iniciante e um especialista trabalhando juntos.

Andaime



SUAS ANOTAÇÕES:

Na aprendizagem, refere-se ao processo de treinamento de um aluno, fornecendo camadas de apoio para permitir que ele atinja níveis mais altos de habilidade. O "andaime" acaba sendo removido assim que o aprendizado ocorre.

- **Que exemplos da sua cultura ou experiência pessoal mostram um processo de andaime na aprendizagem?**

O que aprendemos com essas teorias?

1. Se colocarmos tradutores de baixa competência (LC) com tradutores de alta competência (HC), isso não ajudará os tradutores de LC. Em vez disso, colocará uma carga pesada sobre o tradutor de HC.
2. Agrupar tradutores LC com outros que são apenas um pouco mais avançados do que eles fornecerão o apoio de que precisam.

3. Um andaime para tradutores LC pode ser dar-lhes uma parte mais fácil ou mais curta para começar a traduzir.

SUAS ANOTAÇÕES:

Realização de um inventário de habilidades da equipe:

Um Inventário de Habilidades da Equipe deve ser feito no início de um workshop. As informações coletadas ajudarão você a designar tradutores para grupos com base nessas duas teorias.

Preparação:

- Gráfico mestre
- 6 estações, 5-7 minutos cada
- 6 facilitadores (um para cada estação)

Estação 1: Fluência em Gateway Language (GL)

- Peça ao tradutor da língua materna (MTT) que leia uma seleção de 5 versículos (como Marcos 8:1-5).
 - Classifique seu nível de suavidade e clareza de 1 (baixo) a 5 (alto).
- Peça-lhes que respondam o seguinte:
 - Resuma o que acabou de ler.
 - Quem está nessa história?
 - O que aconteceu?
 - Avalie sua capacidade de respondê-lo no GL, 1-5.
- Faça com que cada MTT se apresente na linguagem do gateway e compartilhe três coisas sobre si mesmo.
 - Avalie sua capacidade de fazer isso, 1-5.
- Em seguida, peça aos tradutores que anotem algo sobre você ou outro tradutor no GL.
 - Classifique sua escrita de 1 a 5.

GL Pontuação Final: Média.

Estação 2: Fluência em Inglês (Opcional)

Se o inglês estiver sendo avaliado separadamente, siga o mesmo procedimento que você usou na avaliação GL.

SUAS ANOTAÇÕES:

Estação 3: Fluência na linguagem do coração – a ser feita em duplas.

- Diga aos tradutores para cada um se apresentar ao seu parceiro ou grupo em sua língua do coração e compartilhar três coisas sobre si mesmos.
 - Classifique sua capacidade de fazer isso de 1 a 5.
- Peça a cada tradutor que escreva algo sobre você ou o outro tradutor em sua língua do coração e leia para a outra pessoa.
 - Classifique sua escrita de 1 a 5.
 - Classifique sua leitura de 1 a 5.

Escore Final da DA: Média.

Estação 4: Nível de Habilidade de Pensamento

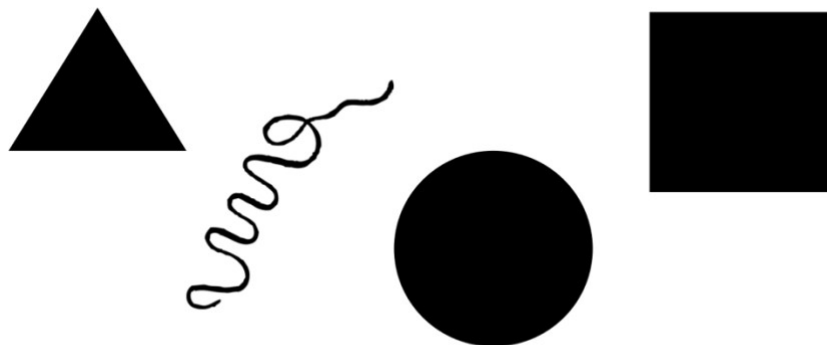
- Peça ao tradutor para girar em torno de um círculo de 360 graus enquanto estiver em pé. Observe de que maneira eles giram — para a esquerda ou para a direita.
- Pergunte ao tradutor quais características melhor as descrevem e anote sua resposta:
 - FUNÇÕES CEREBRAIS ESQUERDAS
 - usa lógica
 - Orientado ao detalhe
 - Regra dos fatos
 - palavras e linguagem
 - presente e passado
 - Matemática e Ciências
 - FUNÇÕES CEREBRAIS DIREITAS
 - usa o sentimento
 - Orientado para o "panorama geral"
 - solucionador de problemas criativo
 - regras da imaginação
 - símbolos e imagens
 - presente e futuro
 - filosofia & religião

- Peça ao tradutor para identificar quais itens de imagem na ilustração a seguir melhor os descrevem e/ou qual lado do cérebro se encaixa melhor neles. Observe "L" ou "R" pelo nome.



Kittisak_Taramas | Getty Images Leadem, Rose: Verdades surpreendentes sobre as metades esquerda e direita do seu cérebro (Infográfico). 4 de junho de 2017. <https://www.entrepreneur.com/growing-a-business/surprising-truths-about-the-left-and-right-halves-of-your/295294>.

- Mostre aos tradutores esta imagem e pergunte qual das quatro formas melhor os representa.
 - Pergunte por que eles acham que essa forma os representa. Compare suas respostas com a lista de qualidades acima para pensadores do Cérebro Direito e do Cérebro Esquerdo. Marque-os L ou R com base em sua resposta.



- Faça estas duas perguntas ao tradutor enquanto segura um lápis ou caneta:
 - O que é isto?
 - Se disserem algo simples, coloque um "A" ao lado do nome. Se eles disserem algo além de nomear o item, como "é um instrumento para gravação", então coloque um "B" ao lado do nome.
 - O que você gostaria de dizer sobre isso?
 - Se disserem algo simples, coloque outro "A" ao lado do nome. Se eles disserem algo sobre como isso impacta/muda as coisas, ou se comparam com algo, ou se falam sobre como isso poderia ser melhorado, coloque outro "B" ao lado de seu nome.

SUAS ANOTAÇÕES:

Dê a cada um uma pontuação final de um R ou L com base em suas pontuações para as quatro primeiras questões, e um A ou B com base em sua pontuação nas duas últimas questões. (Sua pontuação será semelhante a RB, RA, LB ou LA.)

RB --Cérebro direito, pensador profundo e processador

RA --Cérebro direito, leva as coisas como elas vêm, processador simples

LA --Cérebro esquerdo, processador simples

LB --Cérebro esquerdo, pensador profundo e processador

Lembre-se, você quer ter uma mistura de diferentes habilidades de pensamento e padrões em cada equipe.

Estação 5: Familiaridade bíblica

- Pergunte ao tradutor como ele se classificaria em conhecer/estudar a Bíblia, de 1 (baixo) a 5 (alto).
 - Anote a pontuação.
- Pergunte ao tradutor se ele pode nomear os livros do Novo Testamento para você.
 - Anote SIM/NÃO
 - Classifique-os de 1 a 5 em facilidade, competência e conclusão.

- Pergunte ao tradutor se ele pode dizer quem escreveu Romanos, Apocalipse e Hebreus.
 - Anote sua pontuação de 1 a 5 da seguinte maneira:
 - 1—eles não podem nomear nenhum
 - 2—eles podem nomear um
 - 3—eles podem nomear 2 de 3
 - 4 – eles podem nomear 2 e lutaram com os hebreus
 - 5 — Eles conheciam os dois primeiros e que Hebreus tem um autor desconhecido.
- Pergunte ao tradutor quanto da Bíblia ele leu ou ouviu ler.
 - Dê uma pontuação de 4 se eles dizem todos os NT; dê uma pontuação de 5 se eles dizem a Bíblia inteira; Se eles responderem bits e pedaços, classifique-os entre 1-3.
- Pergunte ao tradutor se ele tem algum treinamento bíblico formal.
 - Anote o nome da escola que frequentaram e quaisquer graus.
 - Classifique-os de 1 a 5 sobre educação bíblica.

Familiaridade Bíblica Pontuação Final: Média.

Estação 6: Habilidades Tecnológicas

- Peça ao tradutor que ligue o computador/tablet.
 - Classifique sua capacidade de 1 a 5.
- Peça ao tradutor que siga suas instruções verbais para abrir o aplicativo de escrita.
 - Classifique sua capacidade de 1 a 5.
- Peça ao tradutor que digite três frases no aplicativo (escritas em qualquer idioma).
 - Classifique seu nível de habilidade de digitação de 1 a 5.

Pontuação Final de Habilidades Tecnológicas: Média.

Aprendendo com a Avaliação:

- Depois de concluir a avaliação, que tipo de coisas você sabe sobre seus tradutores?

SUAS ANOTAÇÕES:

- Como saber essas coisas pode ajudá-lo a liderar um workshop mais bem-sucedido?

SUAS ANOTAÇÕES:

Atribuindo as Escrituras para tradução:

Ao atribuir as Escrituras a cada grupo para tradução, considere seu nível de habilidade e escolha um livro que corresponda à sua habilidade.

- Qual grupo deve trabalhar com os romanos?

Filipenses? _____

1 Corinthians? _____

- Que benefício você vê nessa estrutura?

- Você vê algum desafio que possa surgir durante esse processo?

- Você tem alguma ideia que possa fazer com que funcione melhor para você?

- Você pode fornecer alguma sugestão que possa deixar os líderes mais preparados para administrar a avaliação?